Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak niech poginą wszyscy twoi wrogowie! JAHWE wraz z tymi, którzy Go kochają, (niech będą) jak wzejście słońca w jego mocy.\* I uspokoiła się ziemia na czterdzieści lat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak niech poginą wszyscy twoi wrogowie! A JAHWE z tymi, którzy Go kochają! Niech będzie jak wschód słońca w całej swojej mocy. Potem uspokoiło się w ziemi na czterdzieści lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak niech zginą wszyscy twoi wrogowie, JAHWE. A ci, którzy ciebie miłują, niech będą jak słońce, gdy wschodzi w swojej mocy. I ziemia żyła w pokoju przez czterdzieści lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak niechaj zginą wszyscy nieprzyjaciele twoi, Panie, a ci, którzy ciebie miłują, niech będą jako słońce, gdy wschodzi w mocy swojej. I była w pokoju ziemia przez czterdzieści lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak niechaj zginą wszyscy nieprzyjaciele twoi, JAHWE, a którzy cię miłują, jako się jaśni słońce, kiedy wschodzi, tak niechaj świecą! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, Panie, niechaj zginą wszyscy Twoi wrogowie! A którzy Cię miłują, niech będą jak słońce wschodzące w swym blasku. I kraj zaznał pokoju przez lat czterdzieści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak niechaj zginą wszyscy twoi wrogowie, Panie, A ci, którzy go miłują, Są jak słońce, gdy wschodzi w swojej mocy. I miała ziemia spokój przez czterdzieści lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak niech zginą wszyscy Twoi nieprzyjaciele, Panie! Miłujący Go są jak wschodzące słońce w swej mocy! Odtąd ziemia zaznawała spokoju przez czterdzieści lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech tak zginą wszyscy twoi wrogowie, JAHWE, a ci, którzy Cię miłują, niech będą jak wschodzące słońce w całym swoim blasku!”. Kraj cieszył się pokojem przez czterdzieści lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak zginą wszyscy wrogowie Twoi, Jahwe! Ci zaś, którzy Go miłują, będą jak wschód słońca w całej jego krasie! Kraj [odtąd] zażywał spokoju przez lat czterdzieści. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak niech wyginą wszyscy Twoi wrogowie, WIEKUISTY! Ale ci, co Go miłują są jak wschód słońca w swojej wspaniałości! I kraj zażywał spokoju przez czterdzieści lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak niech zginą wszyscy twoi nieprzyjaciele, JAHWE, a ci, którzy cię miłują, niech będą jak słońce, gdy wychodzi w swej potędze”. I ziemia ta nie była odtąd niepokojona przez czterdzieści lat. |

1. 1) Lub: Tak niech poginą wszyscy Twoi wrogowie, JHWH, / a ci, którzy Go kochają, (niech będą) jak wschód słońca w jego mocy. [↑](#footnote-ref-2)